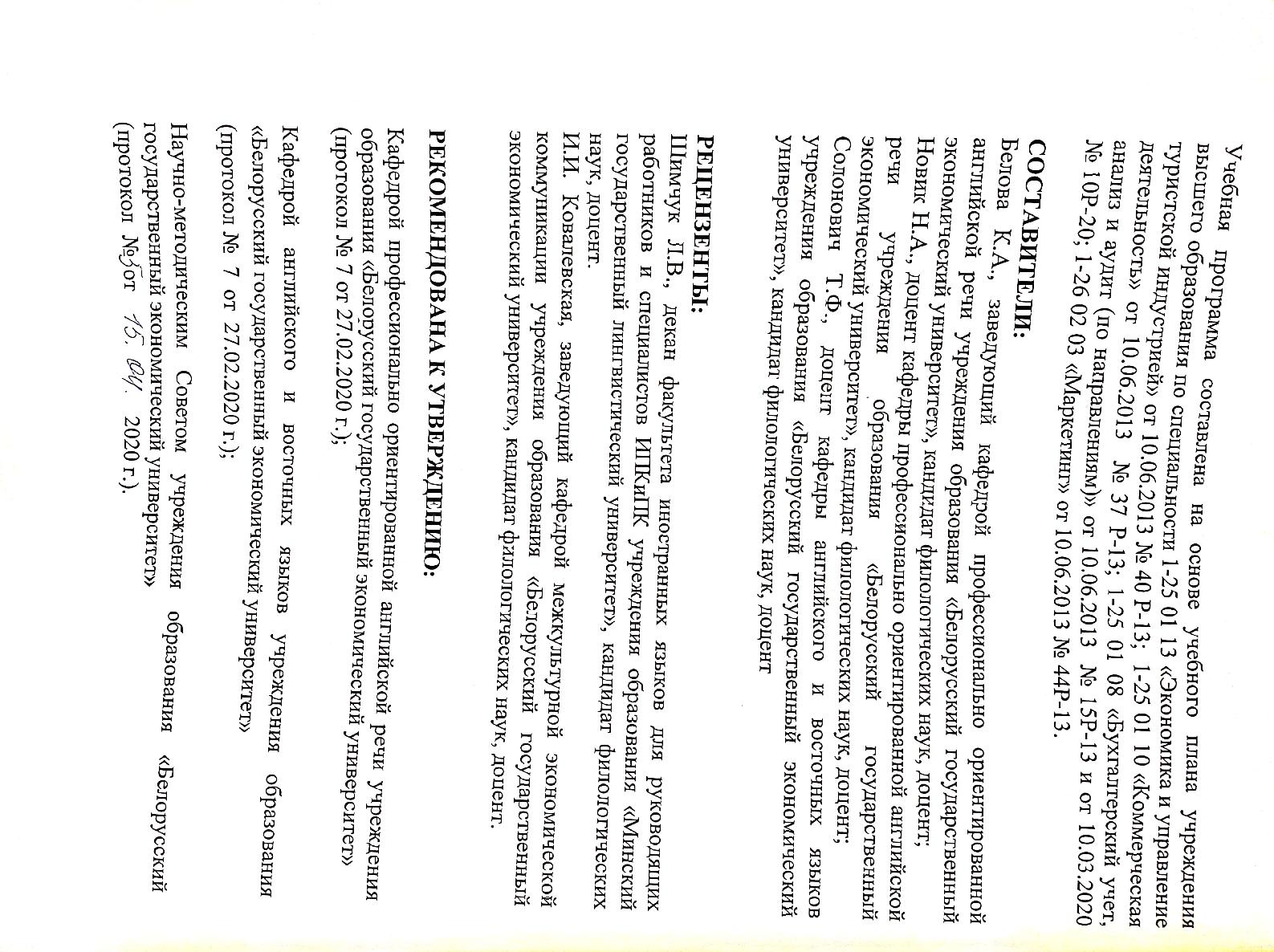
# 



### ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Отличительной чертой современного этапа развития общества является усиление взаимодействия и взаимосвязи различных стран, народов и их культур. Этот процесс находит отражение в расширении политического, экономиче­ского, культурного обмена и прямых контактов между государственными ин­ститутами, экономическими организациями, социальными группами, общественными движениями и отдельными людьми. Расширение и углубление отношений между странами и народами де­лает особенно актуальным вопрос об обеспечении межкультурного взаимодей­ствия, в осуществлении которого в условиях иноязычного общения важнейшая роль отводится переводчику как межкультурному посреднику.

Настоящая учебная программа по практическому курсу перевода предназначена для студентов внешнеэкономических специальностей с углубленным изучением иностранного языка учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» и строится на основе требований к содержанию и уровню подготовки по указанным специальностям.

**Целью** учебной дисциплины «Практический курс перевода» явля­ется подготовка специалистов, способных эффективно решать следующие задачи:

* обеспечение межкультурного взаимодействия на основе двустороннего устного и/или письменного перевода во внешнеэкономической, сугубо профессиональной и культурной сферах;
* анализ и редактирование переводов;
* реферирование и аннотирование на иностранных языках текстов экономической, профессионально ориентированной, социальной и общекультурной тематики.

*Междисциплинарные связи*: изучение учебной дисциплины «Практический курс перевода»опирается на знания, полученные студентами при изучении цикла специальных учебных дисциплин и учебных дисциплин специализации и всех учебных дисциплин, изученных на иностранном языке, прежде всего, учебной дисциплин «Деловой иностранный язык» и «Профессионально ориентированный иностранный язык», с которой она логически и содержательно-методически связана.

Изучение учебной дисциплины «Практический курс перевода» способствует комплексной реализации всех целей обучения иностранному языку: *практической, общеобразовательной, воспитательной*.

*Практическая цель*курса заключается в формировании у студентов навыков нахождения различных способов решения переводческих задач, развитие переводческих умений устного и письменного перевода с/на английский язык.

*Общеобразовательная цель*обучения переводу заключается в расширении их общего кругозора и фоновых знаний, в постижении культурных особенностей народа и страны изучаемого языка, а также межкультурных различий своей страны и страны изучаемого языка.

*Воспитательная цель*практического курса перевода состоит в формировании системы культурно-ценностных ориентации, нравственных и эстетически взглядов, чувства социальной ответственности, включая ответственность за порученное дело, в воспитании чувства собственного достоинства и уважительного отношения к другим людям, способности понимать другие точки зрения, умения достигать согласия и сотрудничества, в том числе и при различии взглядов и убеждений.

Изучив учебную дисциплину «Практический курс перевода», студенты должны

**знать:**

* основные виды перевода;
* основные принципы работы с лексикографическими источниками (словарями, энциклопедиями, справочниками, в том числе электронными);
* основные типы переводческих трансформаций (лексические и грамматические);
* основные грамматические категории и их субкатегориальные признаки в родном и иностранном языках; их учет и особенности передачи при переводе;
* принципы организации словосочетания и предложения в родном и иностранном языках и особенности их передачи при переводе;
* основные классификации терминологической лексики и способы перевода терминов;
* особенности перевода текстов по специальности;
* способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе;
* принципы реферирования и аннотирования.
* основные характеристики устного перевода и его специфику,
* требования, предъявляемые к качеству устного перевода и к переводчику при устном переводе;
* структуру и задачи международных экономических организаций;

**уметь:**

* осуществлять переводческий анализ текста;
* преодолевать переводческие трудности, связанные с расхождением в лексическом и грамматическом строе двух языков путем использования лексико-грамматических трансформаций;
* применять переводческие приемы и лексико-грамматические трансформа­ции (конкретизация, генерализация, перефразирование, целостное преобразование и др.) при письменном переводе с иностранного языка на родной и с родного на иностранный;
* передавать при переводе с иностранного языка на родной и с родного на иностранный имена собственные и географические названия, реалии, безэквивалентную лексику, термины, фразеологические единицы с использованием соответствующих переводческих приемов;
* передавать в переводе с иностранного языка на родной и с родного на иностранный характеристики единиц и структур языка, связанных с социальной принадлежностью участников коммуникации (профессионализмов, жаргона, элементов молодежной речи);
* составлять терминологические глоссарии;
* осуществлять письменный перевод общеэкономических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский и наоборот;
* осуществлять реферирование и аннотирование экономических материалов;
* применять переводческие приемы, используемые в устном переводе;
* осуществлять абзацно-фразовый и последовательный перевод с иностранного языка на родной и с родного на иностранный;

**владеть навыками**:

* быстрого переключения с одного рабочего языка на другой;
* работы с лексикографическими источниками (словарями, энциклопедиями, справочниками, в том числе электронными);
* письменного и устного перевода общеэкономических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский и наоборот;
* применения переводческих приемов при устном и письменном переводе и лексико-грамматических трансформа­ций;
* составления терминологических глоссариев;
* реферирования и аннотирования экономических материалов;
* анализа ошибок и погрешностей в устном и письменном переводе.

Для специальности 1-25 01 13 «Экономика и управление туристской индустрией» всего часов по учебной дисциплине 318, в том числе всего часов аудиторных 140, из них 140 часов – практические занятия. Формы контроля – зачет, экзамен.

Для специальности 1-25 01 10 «Коммерческая деятельность» всего часов по учебной дисциплине 226, в том числе всего часов аудиторных 108, из них 108 часов - практические занятия. Формы контроля – зачет, экзамен.

Для специальности 1-26 02 03 «Маркетинг» (специализация 1-26 02 03 05 «Международный маркетинг») всего часов по дисциплине 192, в том числе всего часов аудиторных 90, из них 90 часа - практические занятия. Форма контроля – экзамен.

Для специальности 1-25 01 08 «Бухгалтерский учет, анализ, аудит (по направлениям)» (специализация 1-25 01 08 12 «Бухгалтерский учет, анализ, аудит во внешнеэкономической деятельности») всего часов по дисциплине 230, в том числе всего часов аудиторных 122, из них 122 часов – практические занятия. Формы контроля – зачеты.

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА**

**для специальности 1-25 01 13 «Экономика и управление туристской индустрией», для специальности 1-25 01 10 «Коммерческая деятельность»**

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

**Раздел 1 Письменный перевод**

# **Тема 1 Значение слова и перевод. Несовпадение объема и содержания значений словарных единиц в родном и иностранном языках**

Типы словарных соответствий (эквивалент, вариантное соответствие, безэквивалентная лексика). Проблема полисемии в переводе. Учет контекста при выборе соответствия. Использование лексикографических источников при переводе. Виды словарей, содержание словарной статьи.

**Тема 2 Лексические и грамматические трансформации и причины, обусловли­вающие их использование при переводе**

Конкретизация и генерализация. Антонимический перевод.

**Тема 3 Опущения и дополнения**

Причины, вызывающие необходимость использования приемов добавления и опущения в переводе. Случаи опущения личных и притяжательных местоимений в переводе.

**Тема 4 Транскрипция. Транслитерация. Калькирование**

Правила переводческой транскрипции англоязычных имен и названий. Сочетание семантического пере­вода с калькированием.

**Тема 5 Особенности структуры предложений на иностранном языке и их учет при пере­воде. Изменение порядка слов в предложении при переводе**

Факторы, определяющие порядок слов в предложении при переводе. Актуальное членение предложения на иностранном и русском языках. Изменение порядка слов в предложении, связанное с различной позицией обстоятельств (места, времени, причины и т.д.) в иностранном и русском языках. Перевод предложений с обстоятельством в роли агента действия.

**Тема 6 Учет многофункциональности грамматических форм и синтаксических конструкций при переводе**

Различные функции слов-заместителей it, one, that. Замена сложноподчиненного пред­ложения с придаточным предложением времени на простое предложение в русском языке, замена конструкции глагол tobe + существительное на глагол в личной форме в русском языке. Особенности перевода некоторых предлогов и союзов. Проблема много­значности предлогов и союзов if, while, as, otherthan, of и др. в переводе.

**Тема 7 Расхождения в системах категорий времени и вида в иностранном и русском языках**

Способы передачи предшествования, одновременности, следова­ния событий. Предотвращение переводческих ошибок, связанных с правилом формального согласования времен в английском языке. Конструкции с глаголом в пассивной форме и особенности их перевода. Перевод с заменой активных оборотов пассивными и наоборот.

**Тема 8 Особенности перевода неличных форм глагола**

Инфинитив, герундий, причастие и особенности их перевода. Неличные глагольные конструкции и особенности их перевода. Замены при переводе предложений с конструкциями Complex Object и Complex Subject.

**Тема 9 Способы передачи модальности при переводе**

Модальные глаголы и конструкции. Передача смысловых функций модальных глаголов и конструкций английского языка лексическими и грамматическими средствами русского языка. Вспомогательные глаголы и особенности их перевода. Модальность реальности-нереальности в английском и русском языках. Различия в указании на реальность (нереальность) ситуации при построении сообщений в английском и русском языках.

**Тема 10 Перевод грамматических конструкций, представляющих особые трудности для перевода**

Препозитивные двучленные и многочленные атрибутивные конструкции, каузативные конструкции, сравнительные обороты и особенности их перевода. Эллиптические конструкции как особый прием вы­ражения мысли автора и особенности их перевода.

**Тема 11 Артикль и его переводческие соответствия в русском языке**

Дополнительные значения артикля, которые должны быть переданы при переводе.

**Тема 12 Перевод различных типов отрицания на иностранном языке**

Антонимия и перевод. Инверсия при переводе отрицательных предложений.

**Тема 13 Сложные предложения, типы сложных предложений, виды связей и их передача в переводе**

Передача отношений сочинения, альтернативности, изъяснительности, противительности и уступительности в переводе.

**Тема 14 Проблема передачи слов широкой семантики.**

Проблема полисемии и десемантизация лексических единиц в переводе. Формальное подобие языковых единиц.

**Тема 15 Лексические, грамматические и комплексные лексико-грамматические трансформации при переводе**

Генерализация, конкретизация, логическое развитие в переводе; метонимические замены, перифраз, целостное преобразование. Опущения, дополнения перестановки, функциональные замены. Перевод глагольных конструкций с различным предложным управлением.

**Тема 16 Перевод имен собственных и названий. Особенности перевода безэквивалентной лексики**

Имена собственные в тексте. Информативность имени собственного. Способы передачи различных категорий имен собственных (транскрипция, калькирование, комбинированный способ, введение поясняющих слов). Прагматический аспект перевода имен собственных и названий. Традиционные (исторически сложившиеся) соответствия именам собственным. Неузуальные (окказиональные) образования в тексте как проблема перевода. Реалии в тексте. Информативность реалии. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе (беспереводное заимствование, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод). Безэквивалентные суффиксы. Окказиональное словообразование и перевод.

**Тема 17 Перевод неологизмов. Соблюдение норм родного языка при переводе неологизмов с иностранного языка**

Способы образования неологизмов. Роль способа образования неологизма при установлении значения нового слова. Неологизмы-эвфемизмы. Особенности перевода английской политически корректной лексики.

**Тема 18 Свободные и устойчивые словосочетания, принципы сочетаемости в оригинале и переводе. Принципы передачи устойчивых словосочетаний**

Перевод клише и штампов. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные описательные соответствия). «Ложные друзья» переводчика в области фразеологии. Обновление устойчивых сочетаний и передача данного приема в переводе. Перевод фразовых глаголов.

**Тема 19 Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики**

Расхождения в семантике и стилистических характеристиках слов, связь данных лексических единиц с фоновыми знаниями носителей языка

**Тема 20 Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка, функционально-стилистических и жанровых особенностей текста**

Учет в переводе характеристик единиц и структур языка, связанных с социальной принадлежностью: профессионализмов, жаргона, элементов молодежной речи. Принципы перевода текстов, принадлежащих к различным жанрам: информационного сообщения, комментария, тематической статьи, рецензии. Перевод газетных заголовков. Перевод официально-деловой прозы.

**Тема 21 Перевод научной прозы. Учет особенностей научно-популярных текстов в переводе. Особенности перевода терминологии**

Необходимость знакомства переводчика с фактическим материалом при переводе научной прозы. Термины простые и сложные. Термины и реалии. Термины-неологизмы. Зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста. Расхождения в степени специализации терминов в иностранном и русском языках. Термины-сокращения. Зависимость перевода терминов от коммуникативно-прагматических параметров текста. Способы передачи безэквивалентных терминов. Расхождения в степени специализации терминов в иностранном и род­ном языках. Названия органи­заций и особенности их перевода.

**Тема 22 Грамматические и лексические особенности перевода**

**в профессиональной сфере**

Широкое использование в экономических текстах многочленных атрибутивных конструкций, эллиптических конструкций, причинно-следственных союзов и т.д.

**Тема 23 Особенности перевода профессиональной литературы и документации**

Особенности перевода брошюр, каталогов и справочников о странах и континентах, гостиницах и ресторанах, коммерческих организаций, запросов; заказов; рекламаций; страхованных документов и полисов, кредитных писем; платежных документов за товары и услуги; прочих видов писем, различных контрактов, договоров, переписки с банками; транспортными организациями. Бизнес-план. Реструктуризация предприятия. Источники финансирования нового предприятия. Методы и формы оплаты за товары и услуги. Кредитная политика. Финансовая отчетность предприятия. Рынок ценных бумаг. Виды ценных бумаг. Акции. Анализ котировочных таблиц.

**Тема 24 Особенности перевода сокращений, употребляемых в деловой переписке**

Виды сокращений и способы их перевода.

**Тема 25 Реферирование и аннотирование**

Назначение и сущность реферирования и аннотирования. Различия между аннотацией и рефератом. Структура аннотации. Структура реферата. Методы компрессии материала первоисточника.

**Раздел 2 Устный перевод**

**Тема 26 Грамматические преобразования в устном переводе и учет прагматического аспекта в устном переводе**

Изменение порядка слов во фразе. Учет различий в положении центра коммуникации в сообщении в английском и русском языках. Прагматическая адаптация исходного текста при передаче реалий. Выбор дифференцированных местоименных форм при переводе с иностранного языка на русский

**Тема 27 Перевод стандартных формул общения и позиционно-номинальной информации**

Стандартные формы, используемые в качестве обращения, приветствия, выражения пожеланий, выражения радости, соболезнования, благодарности, уважения, поддержки, признания заслуг и т.д. Сочетание имен собственных, фамилий с должностями, званиями, титулами и пр.

**Тема 28 Компрессия в устном переводе. Способы и пределы речевой компрессии**

Способы и пределы речевой компрессии. Синонимические замены словосочетаний и предложений более краткими словами, словосочетаниями и предложениями, опущение соединительных элементов в словосочетании, замены придаточного предложения причастием или предложным оборотом и пр.

**Тема 29 Переводческие приемы, специфические для устного перевода**

«Обоснованный переспрос», использование нейтральных оборотов, «коррективная транслитерация» и пр.

**Тема 30 Международные экономические союзы и организации**

ВТО, МВФ, Всемирный банк и др. Международные финансы. Международные туристические организации. Перевод сообщений, бесед и интервью по теме.

**Тема 31 Перевод новостей профессионально-делового характера**

Проблемы, регулярно обсуждаемые в торговых организациях / туриндустрии, на встречах и форумах. Перевод сообщений, бесед и интервью по актуальным темам: экономическое сотрудничество; рынок занятости, структура современного рынка. Тренировка различных видов устного перевода (перевод с листа, абзацно-фразовый, последовательный, двусторонний) в изучаемых предметных областях.

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ КАРТЫ**

**для специальности1-25 01 13 «Экономика и управление туристской индустрией»**

Дневная форма получения образования

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Номер темы | Название темы | Количество аудиторных часов | | | | | Иное | Форма контроля знаний |
| Лекции | Практические  занятия | Семинарские  занятия | Лабораторные  занятия | Количество часов УСР |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 1 | **Раздел 1 Письменный перевод**.  Значение слова и перевод. Несовпадение объема и содержания значений словарных единиц в родном и иностранном языках |  | 2 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Презентации Текущий перевод |
| 2 | Лексические и грамматические трансформации и причины, обусловли-вающие их использо-вание при переводе |  | 4 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Тест текущего контроля |
| 3 | Опущения и дополнения |  | 4 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 4 | Транскрипция. Транслитерация. Калькирование |  | 4 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 5 | Особенности структуры предложений на иностранном языке и их учет при пере­воде. Изменение порядка слов в предложении при переводе |  | 6 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Презентации  Тест текущего контроля |
| 6 | Учет многофункцио-нальности граммати-ческих форм и синтаксических конструкций при переводе |  | 6 |  |  |  | [1, 2, 3, 6] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 7 | Расхождения в системах категорий времени и вида в иностранном и русском языках |  | 6 |  |  |  | [2, 3, 15] | Устный опрос.  Тест текущего контроля |
| 8 | Особенности перевода неличных форм глагола |  | 6 |  |  |  | [3,  15] | Устный опрос.  Тест текущего контроля |
| 9 | Способы передачи модальности при переводе |  | 6 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 10 | Перевод грамматических конструкций, представляющих трудности для перевода |  | 6 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Тест текущего контроля |
| 11 | Артикль и его переводческие соответствия в русском языке |  | 4 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 12 | Перевод различных типов отрицания на иностранном языке |  | 2 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 13 | Сложные предложения, типы сложных предло-жений, виды связей и их передача в переводе |  | 4 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 14 | Проблема передачи слов широкой семантики. |  | 2 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Тест текущего контроля |
| 15 | Лексические, граммати-ческие и комплексные лексико-граммати-ческие трансформации при переводе |  | 6 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 16 | Перевод имен собственных и названий. Особенности перевода безэквива-лентной лексики |  | 4 |  |  |  | [1,2,3,4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 17 | Перевод неологизмов. Соблюдение норм родного языка при переводе неологизмов с иностранного языка |  | 4 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 18 | Свободные и устой-чивые словосочетания, принципы сочетае-мости в оригинале и переводе. Принципы передачи устойчивых словосочетаний |  | 4 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 19 | Перевод интернацио-нальной и псевдо-интернациональной лексики |  | 2 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Тест текущего контроля |
| 20 | Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка, функционально-стилистических и жанровых особен-  ностей текста |  | 4 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 21 | Перевод научной прозы. Учет особеннос-тей научно-популярных текстов в переводе. Особенности перевода терминологии. |  | 4 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 22 | Грамматические и лексические особенности перевода  в профессиональной сфере |  | 6 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 23 | Особенности перевода профессиональной литературы и документации |  | 10 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Тест текущего контроля |
| 24 | Особенности перевода употребляемых сокращений в деловой переписке |  | 4 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 25 | Реферирование и аннотирование |  | 6 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 26 | **Раздел 2 Устный перевод**. Грамматические преобразования в устном переводе и учет прагматического аспекта в устном переводе |  | 4 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 27 | Перевод стандартных формул общения и позиционно-номиналь-ной информации. |  | 2 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 28 | Компрессия в устном переводе. Способы и пределы рече­вой компрессии |  | 4 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 29 | Переводческие приемы, специфические для устного перевода |  | 6 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 30 | Международные экономические союзы и организации |  | 2 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 31 | Перевод новостей профессионально-делового характера |  | 8 |  |  |  |  | Устный опрос.  Текущий перевод |
|  | Всего |  |  |  |  |  |  |  |
|  | Всего часов: |  | 140 |  |  |  |  | Экзамен |

Заочная форма получения образования

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Номер темы | Название темы | Количество аудиторных часов | | | | | Иное | Форма контроля знаний |
| Лекции | Практические  занятия | Семинарские  занятия | Лабораторные  занятия | Количество часов  УСР |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 1 | Раздел 1 Письменный перевод.  Значение слова и перевод. Несовпадение объема и содержания значений словарных единиц в родном и иностранном языках |  | 1 |  |  |  | [1, 2, 4] | Устный опрос.  Презента-ции. Текущий перевод. |
| 2 | Лексические и грамматические трансформации и причины, обусловливающие их использование при переводе |  | 1 |  |  |  | [1, 2, 4, 5, 14, 15] | Устный опрос.  Тест текущего контроля |
| 3 | Опущения и дополнения |  | 1 |  |  |  | [1, 2, 4, 10, 13] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 4 | Транскрипция. Транслитерация. Калькирование |  | 1 |  |  |  | [8, 10, 13] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 5 | Особенности структуры предложений на иностранном языке и их учет при переводе. Изменение порядка слов в предложении при переводе |  | 1 |  |  |  | [1, 2, 3, 10, 13] | Устный опрос.  Презентации  Тест текущего контроля |
| 6 | Учет многофункцио-нальности граммати-ческих форм и синтаксических конструкций при переводе |  | 1 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 7 | Расхождения в системах категорий времени и вида в иностранном и русском языках |  | 1 |  |  |  | [1, 2, 3, 6] | Устный опрос.  Тест текущего контроля |
| 8 | Особенности перевода неличных форм глагола |  | 1 |  |  |  | [2, 3, 15] | Устный опрос.  Тест текущего контроля |
| 9 | Способы передачи модальности при переводе |  | 1 |  |  |  | [3,  15] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 10 | Перевод граммати-ческих конструкций, представляющих особые трудности для перевода |  | 1 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Тест текущего контроля |
| 11 | Артикль и его переводческие соответствия в русском языке |  | 1 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 12 | Перевод различных типов отрицания на иностранном языке |  | 1 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 13 | Сложные предложения, типы сложных предложений, виды связей и их передача в переводе |  | 1 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 14 | Проблема передачи слов широкой семантики. |  | 1 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Тест текущего контроля |
| 15 | Лексические, граммати-ческие и комплексные лексико-граммати-ческие трансформации при переводе |  | 1 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 16 | Перевод имен собственных и названий. Особенности перевода безэквива-лентной лексики |  | 1 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 17 | Перевод неологизмов. Соблюдение норм родного языка при переводе неологизмов с иностранного языка |  | 1 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 18 | Свободные и устой-чивые словосочетания, принципы сочетае-мости в оригинале и переводе. Принципы передачи устойчивых словосочетаний |  | 1 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 19 | Перевод интернацио-нальной и псевдо-интернациональной лексики |  | 1 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Тест текущего контроля |
| 20 | Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка, функционально-стилистических и жанровых особенностей текста |  | 1 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 21 | Перевод научной прозы. Учет особен-ностей научно-популярных текстов в переводе. Особенности перевода терминологии. |  | 1 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 22 | Грамматические и лексические особенности перевода  в профессиональной сфере |  | 1 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 23 | Особенности перевода профессиональной литературы и документации |  | 2 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Тест текущего контроля |
| 24 | Особенности перевода употребляемых сокращений в деловой переписке |  | 1 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 25 | Реферирование и аннотирование |  | 1 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 26 | Раздел 2 Устный перевод. Грамматические преобразования в устном переводе и учет прагматического аспекта в устном переводе |  | 1 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 27 | Перевод стандартных формул общения и позиционно-номиналь-ной информации. |  | 1 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 28 | Компрессия в устном переводе. Способы и пределы речевой компрессии |  | 1 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 29 | Переводческие приемы, специфические для устного перевода |  | 2 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 30 | Международные экономические союзы и организации |  | 1 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 31 | Перевод новостей профессионально-делового характера |  | 2 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
|  | Всего часов: |  | 34 |  |  |  |  | Экзамен |

Сокращенная заочная форма получения образования

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Номер темы | Название темы | Количество аудиторных часов | | | | | Иное | Форма контроля знаний |
| Лекции | Практические  занятия | Семинарские  занятия | Лабораторные  занятия | Количество часов  УСР |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |  | 8 | 9 |
| 1 | Раздел 1 Письменный перевод.  Значение слова и перевод. Несовпадение объема и содержания значений словарных единиц в родном и иностранном языках |  | 1 |  |  |  | [1, 2, 4] | Устный опрос.  Презента-ции. Текущий перевод. |
| 2 | Лексические и грамматические трансформации и причины, обусловливающие их использование при переводе |  | 1 |  |  |  | [1, 2, 4, 5, 14, 15] | Устный опрос.  Тест текущего контроля |
| 3 | Опущения и дополнения |  | 1 |  |  |  | [1, 2, 4, 10, 13] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 4 | Транскрипция. Транслитерация. Калькирование |  | 1 |  |  |  | [8, 10, 13] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 5 | Особенности структуры предложений на иностранном языке и их учет при переводе. Изменение порядка слов в предложении при переводе |  | 1 |  |  |  | [1, 2, 3, 10, 13] | Устный опрос.  Презентации  Тест текущего контроля |
| 6 | Учет многофункцио-нальности граммати-ческих форм и синтаксических конструкций при переводе |  | 0,5 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 7 | Расхождения в системах категорий времени и вида в иностранном и русском языках |  | 0,5 |  |  |  | [1, 2, 3, 6] | Устный опрос.  Тест текущего контроля |
| 8 | Особенности перевода неличных форм глагола |  | 1 |  |  |  | [2, 3, 15] | Устный опрос.  Тест текущего контроля |
| 9 | Способы передачи модальности при переводе |  | 1 |  |  |  | [3,  15] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 10 | Перевод граммати-ческих конструкций, представляющих особые трудности для перевода |  | 1 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Тест текущего контроля |
| 11 | Артикль и его переводческие соответствия в русском языке |  | 1 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 12 | Перевод различных типов отрицания на иностранном языке |  | 1 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 13 | Сложные предложения, типы сложных предложений, виды связей и их передача в переводе |  | 1 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 14 | Проблема передачи слов широкой семантики. |  | 1 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Тест текущего контроля |
| 15 | Лексические, граммати-ческие и комплексные лексико-граммати-ческие трансформации при переводе |  | 1 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 16 | Перевод имен собственных и названий. Особенности перевода безэквива-лентной лексики |  | 1 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 17 | Перевод неологизмов. Соблюдение норм родного языка при переводе неологизмов с иностранного языка |  | 1 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 18 | Свободные и устой-чивые словосочетания, принципы сочетае-мости в оригинале и переводе. Принципы передачи устойчивых словосочетаний |  | 1 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 19 | Перевод интернацио-нальной и псевдо-интернациональной лексики |  | 1 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Тест текущего контроля |
| 20 | Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка, функционально-стилистических и жанровых особенностей текста |  | 0,5 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 21 | Перевод научной прозы. Учет особен-ностей научно-популярных текстов в переводе. Особенности перевода терминологии. |  | 0,5 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 22 | Грамматические и лексические особенности перевода  в профессиональной сфере |  | 1 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 23 | Особенности перевода профессиональной литературы и документации |  | 1 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Тест текущего контроля |
| 24 | Особенности перевода употребляемых сокращений в деловой переписке |  | 1 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 25 | Реферирование и аннотирование |  | 1 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 26 | Раздел 2 Устный перевод. Грамматические преобразования в устном переводе и учет прагматического аспекта в устном переводе |  | 1 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 27 | Перевод стандартных формул общения и позиционно-номиналь-ной информации. |  | 1 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 28 | Компрессия в устном переводе. Способы и пределы речевой компрессии |  | 1 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 29 | Переводческие приемы, специфические для устного перевода |  | 1 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 30 | Международные экономические союзы и организации |  | 0,5 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 31 | Перевод новостей профессионально-делового характера |  | 0,5 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
|  | Всего часов: |  | 28 |  |  |  |  | Экзамен |

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА**

#### для специальности 1-25 01 10 «Коммерческая деятельность» (специализация 1-25 01 10 04 Коммерческая деятельность на внешнем рынке)

Дневная форма получения образования

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Номер темы | Название темы | Количество аудиторных часов | | | | | Иное | Форма контроля знаний |
| Лекции | Практические  занятия | Семинарские  занятия | Лабораторные  занятия | Количество часов  УСР |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 1 | Раздел 1 Письменный перевод.  Значение слова и перевод. Несовпадение объема и содержания значений словарных единиц в родном и иностранном языках |  | 2 |  |  |  | [1,2,4] | Устный опрос.  Презентации Текущий перевод |
| 2 | Лексические и грамматические трансформации и причины, обусловли­вающие их использование при переводе |  | 4 |  |  |  | [1,2.4,5,14,15] | Устный опрос.  Тест текущего контроля |
| 3 | Опущения и дополнения |  | 2 |  |  |  | [1,2,4,10,13] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 4 | Транскрипция. Транслитерация. Калькирование |  | 4 |  |  |  | [8,1013] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 5 | Особенности структуры предложений на иностранном языке и их учет при пере­воде. Изменение порядка слов в предложении при переводе |  | 4 |  |  |  | [1,2,3,10,13] | Устный опрос.  Презентации  Тест текущего контроля |
| 6 | Учет многофункцио-нальности граммати-ческих форм и синтаксических конструкций при переводе |  | 4 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 7 | Расхождения в системах категорий времени и вида в иностранном и русском языках |  | 4 |  |  |  | [1, 2, 3, 6] | Устный опрос.  Тест текущего контроля |
| 8 | Особенности перевода неличных форм глагола |  | 4 |  |  |  | [2, 3, 15] | Устный опрос. Тест текущего контроля |
| 9 | Способы передачи модальности при переводе |  | 4 |  |  |  | [3,  15] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 10 | Перевод граммати-ческих конструкций, представляющих особые трудности для перевода |  | 4 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Тест текущего контроля |
| 11 | Артикль и его переводческие соответствия в русском языке |  | 2 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 12 | Перевод различных типов отрицания на иностранном языке |  | 2 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 13 | Сложные предложения, типы сложных предложений, виды связей и их передача в переводе |  | 4 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 14 | Проблема передачи слов широкой семантики. |  | 2 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос. Тест текущего контроля |
| 15 | Лексические, граммати-ческие и комплексные лексико-граммати-ческие трансформации при переводе |  | 4 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 16 | Перевод имен собственных и названий. Особенности перевода безэквива-лентной лексики |  | 4 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 17 | Перевод неологизмов. Соблюдение норм родного языка при переводе неологизмов с иностранного языка |  | 4 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 18 | Свободные и устой-чивые словосочетания, принципы сочетае-мости в оригинале и переводе. Принципы передачи устойчивых словосочетаний |  | 4 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 19 | Перевод интернацио-нальной и псевдо-интернациональной лексики |  | 2 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос. Тест текущего контроля |
| 20 | Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка, функционально-стилистических и жанровых особен-ностей текста. |  | 2 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 21 | Перевод научной прозы. Учет особенностей научно-популярных текстов в переводе. Особенности перевода терминологии. |  | 4 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 22 | Грамматические и лексические особенности перевода  в профессиональной сфере |  | 4 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 23 | Особенности перевода профессиональной литературы и документации |  | 6 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос. Тест текущего контроля |
| 24 | Особенности перевода употребляемых сокращений в деловой переписке |  | 2 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Текущий перевод |
| 25 | Реферирование и аннотирование |  | 4 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Текущий перевод |
| 26 | Раздел 2 Устный перевод. Грамматические преобразования в устном переводе и учет прагматического аспекта в устном переводе |  | 4 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 27 | Перевод стандартных формул общения и позиционно-номиналь-ной информации. |  | 2 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 28 | Компрессия в устном переводе. Способы и пределы речевой компрессии |  | 4 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 29 | Переводческие приемы, специфические для устного перевода |  | 4 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Текущий перевод |
| 30 | Международные экономические союзы и организации |  | 2 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Текущий перевод |
| 31 | Перевод новостей профессионально-делового характера |  | 6 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
|  | Всего часов: |  | 108 |  |  |  |  | Экзамен |

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА**

**для специальности 1-25 01 08 «Бухгалтерский учет, анализ, аудит (по направлениям)» (специализация 1-25 01 08 12 «Бухгалтерский учет, анализ, аудит во внешнеэкономической деятельности»)**

Дневная форма получения образования

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Номер темы | Название темы | Количество аудиторных часов | | | | | Иное | Форма контроля знаний |
| Лекции | Практические  занятия | Семинарские  занятия | Лабораторные  занятия | Количество часов  УСР |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 1 | Раздел 1 Письменный перевод.  Значение слова и перевод. Несовпадение объема и содержания значений словарных единиц в родном и иностранном языках |  | 4 |  |  |  | [1, 2, 4] | Устный опрос.  Презентации Текущий перевод |
| 2 | Лексические и грамматические трансформации и причины, обусловливающие их использование при переводе |  | 4 |  |  |  | [1,2,4, 5,  14,  15] | Устный опрос.  Тест текущего контроля |
| 3 | Опущения и дополнения |  | 4 |  |  |  | [1, 2, 4, 10, 13] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 4 | Транскрипция. Транслитерация. Калькирование |  | 4 |  |  |  | [8,  10, 13] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 5 | Особенности структуры предложений на иностранном языке и их учет при переводе. Изменение порядка слов в предложении при переводе |  | 4 |  |  |  | [1, 2, 3, 10, 13] | Устный опрос.  Тест |
| 6 | Учет многофункцио-нальности граммати-ческих форм и синтаксических конструкций при переводе |  | 4 |  |  |  | [4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 7 | Расхождения в системах категорий времени и вида в иностранном и русском языках |  | 6 |  |  |  | [1, 2, 3, 6] | Устный опрос.  Тест текущего контроля |
| 8 | Особенности перевода неличных форм глагола |  | 6 |  |  |  | [2, 3, 4, 15] | Устный опрос.  Тест. |
| 9 | Способы передачи модальности при переводе |  | 4 |  |  |  | [3, 12,  15] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 10 | Перевод грамматических конструкций, представляющих особые трудности для перевода |  | 4 |  |  |  | [4, 12] | Устный опрос.  Тест текущего контроля |
| 11 | Артикль и его переводческие соответствия в русском языке |  | 2 |  |  |  | [4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 12 | Перевод различных типов отрицания на иностранном языке |  | 2 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 13 | Сложные предложения, типы сложных предло-жений, виды связей и их передача в переводе |  | 4 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 14 | Проблема передачи слов широкой семантики. |  | 4 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Тест |
| 15 | Лексические, граммати-ческие и комплексные лексико-граммати-ческие трансформации при переводе |  | 6 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 16 | Перевод имен собственных и названий. Особенности перевода безэквива-лентной лексики |  | 4 |  |  |  | [4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 17 | Перевод неологизмов. Соблюдение норм родного языка при переводе неологизмов с иностранного языка |  | 4 |  |  |  | [4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 18 | Свободные и устой-чивые словосочетания, принципы сочетае-мости в оригинале и переводе. Принципы передачи устойчивых словосочетаний |  | 4 |  |  |  | [4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 19 | Перевод интернацио-нальной и псевдо-интернациональной лексики |  | 2 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Тест текущего контроля |
| 20 | Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка, функционально-стилистических и жанровых особенностей текста |  | 2 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 21 | Перевод научной прозы. Учет особенностей научно-популярных текстов в переводе. Особенности перевода терминологии. |  | 4 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 22 | Грамматические и лексические особеннос-ти перевода в профес-сиональной сфере |  | 4 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 23 | Особенности перевода профессиональной литературы и документации |  | 6 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Тест. |
| 24 | Особенности перевода употребляемых сокращений в деловой переписке |  | 4 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 25 | Реферирование и аннотирование |  | 4 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 26 | Раздел 2 Устный перевод. Грамматические преобразования в устном переводе и учет прагматического аспекта в устном переводе |  | 4 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 27 | Перевод стандартных формул общения и позиционно-номиналь-ной информации. |  | 2 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 28 | Компрессия в устном переводе. Способы и пределы речевой компрессии |  | 4 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 29 | Переводческие приемы, специфические для устного перевода |  | 4 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 30 | Международные экономические союзы и организации |  | 2 |  |  |  | [1, 2, 3, 4] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 31 | Перевод новостей профессионально-делового характера |  | 6 |  |  |  |  | Устный опрос.  Текущий перевод |
|  | Всего |  |  |  |  |  |  |  |
|  | Всего часов: |  | 122 |  |  |  |  | Экзамен |

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА**

**для специальности 1-26 02 03 «Маркетинг»**

**(специализация 1-26 02 03 05 «Международный маркетинг»)**

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

**Тема 1 Перевод как предмет**

Сущность перевода. Виды перевода: устный и письменный перевод, их разновидности. Лингвистический и нелингвистический аспект перевода. Прагматический аспект перевода. Роль перевода в межкультурной деловой коммуникации.

**Тема 2 Перевод на различных уровнях языковой системы**

Основные лингвистические трудности перевода. Уровни языковой системы. Перевод на различных уровнях языковой системы, понятие эквивалентности, уровни эквивалентности. Целостный текст как объект перевода.

**Тема 3 Пути достижения эквивалентности при переводе**

Основные типы лексико–грамматических трансформаций при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения). Буквальный перевод.

**Тема 4 Лексико-фразеологические проблемы перевода**

Лексико-фразеологические проблемы перевода. Различия в семантической структуре слова исходного языка и языка перевода. Многозначность. Лексические трансформации при переводе: конкретизация, генерализация значений, антонимический перевод, переносные значения. Безэквивалентная лексика: транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, подстановка.

**Тема 5 Специфика перевода экономических терминов**

Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. Перевод неологизмов. Приемы транслитерации, калькирования, описательный перевод.

**Тема 6 Грамматические проблемы перевода**

Выбор грамматического соответствия, грамматические трансформации, передача специфических форм и конструкций.

**Тема 7 Стилистические проблемы перевода**

Официально-деловой и газетно-публицистический стили. Стилистическая характеристика текста и ее передача при переводе.

**Тема 8 Практика устного перевода**

Устный перевод текстов профессиональной направленности.

**Тема 9 Практика письменного перевода**

Письменный перевод и устный перевод с листа текстов профессиональной направленности.

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА**

**для специальности 1-26 02 03 «Маркетинг»**

**(специализация 1-26 02 03 05 «Международный маркетинг»)**

Дневная форма получения образования

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Номер темы | Название темы | Количество аудиторных часов | | | | | Иное | Форма контроля знаний |
| Лекции | Практические  занятия | Семинарские  занятия | Лабораторные  занятия | Количество часов  УСР |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 1 | Перевод как предмет |  | 2 |  |  |  | [1, 2, 4] | Устный опрос.  Презентации Текущий перевод |
| 2 | Перевод на различных уровнях языковой системы |  | 8 |  |  |  | [1, 2, 4, 5, 10, 13] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 3 | Пути достижения эквивалентности в переводе. |  | 8 |  |  |  | [8, 10, 13] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 4 | Лексико-фразеологические проблемы перевода |  | 10 |  |  |  | [1, 2, 3, 4, 10,] | Устный опрос.  Тест. |
| 5 | Специфика перевода экономических терминов |  | 10 |  |  |  |  | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 6 | Грамматические проблемы перевода |  | 12 |  |  |  | [1, 2, 3, 4, 12] | Устный опрос.  Тест. |
| 7 | Стилистические проблемы перевода. |  | 6 |  |  |  | [2, 3, 15] | Устный опрос.  Тест текущего контроля |
| 8 | Практика устного перевода |  | 16 |  |  |  | [3,  15] | Устный опрос.  Текущий перевод |
| 9 | Практика письменного перевода |  | 18 |  |  |  |  | Устный опрос.  Контроль-письменный перевод |
|  | Всего часов |  | 90 |  |  |  |  | Экзамен |

**ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ**

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов по учебной дисциплине «Практический курс перевода»

В овладении знаниями учебной дисциплины важным этапом является самостоятельная работа студентов. Рекомендуется бюджет времени для самостоятельной работы в среднем 2-2,5 часа на 2-х часовое аудиторное занятие.

Основными направлениями самостоятельной работы студента являются:

* первоначально подробное ознакомление с программой учебной дисциплины;
* ознакомление со списком рекомендуемой литературы по дисциплине в целом и ее разделам, наличие ее в библиотеке и других доступных источниках, изучение необходимой литературы по теме, подбор дополнительной литературы;
* изучение и расширение лекционного материала преподавателя за счет специальной литературы, консультаций;
* подготовка к семинарским (практическим) занятиям по специально разработанным планам с изучением основной и дополнительной литературы;
* подготовка к выполнению диагностических форм контроля (тесты, устные опросы, контрольные работы и т.п.);
* подготовка к зачету и экзамену.

Организация самостоятельной работы студентов

Текущая СРС направлена на углубление и закрепление знаний студента, развитие практических умений. Текущая СРС в рамках учебных дисциплины «Практический курс перевода» включает следующие виды работ:

– анализ материала;

– выполнение домашних переводов;

– подготовка к мини-опросам;

– подготовка к тестам текущего контроля.

Творческая проблемно-ориентированная самостоятельная **работа (ТСР)** ориентирована на развитие интеллектуальных умений, комплекса универсальных (общекультурных) и профессиональных компетенций, повышение творческого потенциала студентов, включает следующие виды работ:

– поиск, анализ, структурирование и презентация информации;

– работа над большими переводами по заказам экономических кафедр.

**Содержание самостоятельной работы студентов**

**по учебной дисциплине «Практический курс перевода»**

1. Работа с материалами практических занятий: повторение материалов, подготовка к занятиям, самостоятельный поиск дополнительной информации (в соответствии с тематикой занятий).

2. Домашние задания: опережающие задания, проблемные задания.

**Контроль самостоятельной работы**

1. Качество работы студентов с практическими материалами контролируется на практических занятиях в виде мини-опросов, индивидуальных заданий, презентаций проектов.

2. Письменные домашние задания проверяются и оцениваются преподавателем. По результатам проверки домашних заданий при необходимости проводятся консультации.

3. Переводы оцениваются преподавателем и студентами на занятии по их предъявлению.

Текущий контроль проводится в течение изучения учебной дисциплины. В течение семестра проверка осуществляется как в устной, так и в письменной формах. Для устного контроля выбираются такие формы как проверка способности проинтерпретировать прослушанный материал лекции и прочитанный материал по теме, способности адекватно понимать прослушанную информацию и выполнять задания по ней, способности проявить адекватную лингвистическую реакцию в таких формах устных заданий как ролевые игры и ситуации общения с учетом основ межкультурной коммуникации, проверка умений и навыков устной презентации проработанного материала с использованием персонального компьютера. В качестве письменной проверки используются различного рода тесты.

Оценка текущей успеваемости студентов осуществляется по результатам:

– проверки выполнения проблемных заданий;

– устного / письменного мини-мониторинга на занятии;

– выполнения тестов текущего контроля (тестовые задания открытого и закрытого типа).

*Итоговое задание по дисциплине* включают вопросы*,* ответы на которые дают возможность студенту продемонстрировать, а преподавателю оценить степень усвоения теоретических и фактических знаний и уровень сформированности практических навыков.

Для изучения данных учебных дисциплин необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

*Знания*: достаточные знания лексики, необходимые для адекватного восприятия информации страноведческого характера в устной и письменной форме; прочные знания грамматической системы иностранного языка с целью вербализации информации.

*Умения*: применять на практике приобретенные знания, дифференцировать информацию на основе различных параметров, выделять основную идею иностранного текста, вести беседу, готовить презентации на иностранном языке.

*Навыки*: рассматривать полученную в форме лекции или прочитанную информацию с различных позиций, оперировать языковым материалом, высказываться на заданную тему, усваивать теоретический материал большого объема самостоятельно.

**ЛИТЕРАТУРА**

**АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

**Основная:**

1. Алимов, В.В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. - М.: Ленанд, 2017. – 160 c.
2. Калинычева, Е.В. Английский язык для экономистов. Теория и практика перевода (для бакалавров). Учебное пособие / Е.В. Калинычева. - М.: КноРус, 2015. – 319 c.
3. Свиридова, Л.К. Теория и практика перевода в схемах и диаграммах (английский язык): Теоретический курс. / Л.К. Свиридова. - М.: Ленанд, 2016. – 168 c.
4. Слепович, B.C. Курс перевода (английский↔русский) = Translation Course (English↔Russian): учеб. для студ. высш. учеб. заведений по специальности “Мировая экономика” / В.С. Слепович. – 10-е изд. – Минск: ТетраСистемс, 2014. – 320 с.

**Дополнительная:**

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Библиотека переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб: Изд.-во Союз, 2016. – 283 с.
2. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: учеб. пособие / Е.В. Бреус. – М.: Изд-во УРАО. 2014. – 207 с.
3. Беспалова, Н.П. Практикум по переводу грамматических трудностей. Английский язык / Н.П. Беспалова, К.Н. Котлярова, Н.Г. Лазарева, Г.И. Шейдеман. – М.: 2015. – 90 с.
4. Ющук, Л.Э. Speech, Culture, Countries and People. Texts and Exercises for Reading and Translation. Учебное пособие по дисциплине «Практический курс перевода»/ Л.Э. Ющук. – БГЭУ, 2012. – 38 c.
5. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. - М.: КД Либроком, 2019. – 216 c.

**НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК**

**Основная:**

1. Архипов, А.Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский: учеб. пособие / А.Ф. Архипов. – М.: КДУ, 2015. – 336 с.
2. Байкова, О.В., Обухова, О.Н., Байкова, А.В. Практика устного последовательного перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий: учебн.-метод. пособие / О.В. Байкова, О.Н. Обухова, А.В. Байкова. — Киров: ВятГУ, 2017. – 154 с.
3. Молчанова, Е.В., Бахун, Т.П. Переводческие стратегии = Übersetzungsstrategien: von der Theorie zur Praxis: учебн.-метод. пособие / Е.В. Молчанова, Т.П. Бахун. – Минск: БГЭУ. – 2018. – 120 с.
4. Практические основы перевода по немецкому языку: учеб. пособие / сост. И.В. Арзамасцева. – Ульяновск: УлГТУ, 2015. – 130 с.
5. Суслова, Л.В. Немецкий язык Учебное пособие по переводу / Л.В. Суслова. — Владимир: ВлГУ, 2019. – 91 с.

**Дополнительная:**

1. Дзенс, Н. И., Перевышина, И. Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий / Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина. – М.: Антология, 2015. – 555 с.
2. Жданов, С.С. Немецкий язык. Перевод и реферирование научно-технических текстов: учебн.-метод. пособие / С.С. Жданов. — Новосибирск: СГГА, 2015. – 88 с.
3. Каталкина, Н.А. Перевод деловой корреспонденции / Н.А. Каталкина. - СПб.: СПГЭУ, 2018. – 58 с.
4. Милостивая, А.И. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский: сборник текстов / А.И. Милостивая. – Ставрополь: Издательство СКФУ, 2016. – 177 с.
5. Соколов, С.В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий - русский языки) / С.В.Соколов. - М.: МПГУ, 2018. – 205 с.

**ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК**

**Основная:**

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: учебник / И.С.

Алексеева. – СПб, М: 2018. — 345с.

1. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учеб. пособие. / В.В. Алимов. Изд. 3-е. — М., 2018. – 357с.
2. Дзенс,Н.И. Теория и практика перевода: учеб. пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина, В.А. Кошкаров. – СПб.: Антология, 2019. – 560 с.
3. Латышев, Л.К*.* Технология перевода: учеб. пособие для студентов лингвистических вузов и факультетов / Л.К. Латышев. – 4-2 изд., стер. – М.: Академия, 2019. – 320 с.
4. Миньяр-Белоручев, Р.К. Курс устного перевода: французский язык / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Московский лицей, 2017. – 144 с.

**Дополнительная:**

1. Аликина*,* Е*.*В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе / Е.В. Аликина. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2019. – 156 с.
2. Гак, В. Г. Русский язык в сопоставлении с французским / В.Г. Гак. – М., Русский язык, 2015
3. Черняховская, Л.А. Перевод и смысловая структура. / Л.А. Черняховская. – М.: Междунар. отношения, 2016. – 254 с.
4. Щетинкин, В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский / В.Е. Щетинкин. – М.: Просвещение, 2015.

**ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК**

**Основная:**

1. Иовенко, В.А. Практический курс перевода. Международные отношения. Испанский язык: Учебник / В.А.Иовенко. – М.: Р.Валент, 2016. – 408 с.
2. Смышляев, А.В., Сорокин, А.Л. Курс устного перевода. Испанский язык: Учебное пособие / А.В.Смышляев, А.Л.Сорокин. - М.: МГУ, 2017. – 336 с.
3. Иовенко, В.А., Ларионова, М.В., Романова, Г.С. Испанский язык для международников. Уровни В2-С1: учебно-методический комплекс /В.А. Иовенко, М.В. Ларионова, Г.С.Романова. – М.: МГИМО-Университет, 2018. – 379 с.
4. Горенко, А.А., Киеня, М.И. Испанский язык: сборник текстов для устного реферирования. Уровень В2 : Учебное пособие / А.А.Горенко, М.И.Киеня. - М.: МГИМО-Университет, 2018. – 70 с.
5. Мурзин, П.Ю. Испанский язык: учебное пособие по реферированию общественно-политических текстов и зрительно-письменному переводу. Уровень С1: Учебное пособие / П.Ю. Мурзин.- М.: МГИМО-Университет, 2015. – 184 с.

**Дополнительная:**

1. Астахова, Е.В. Испанский язык для дипломатов. Уровни В2-С1: учебное пособие / Е.В.Астахова. – М.: МГИМО-Университет, 2019. – 318 с.
2. Яковлева, В.В. Учебное пособие по юридическому переводу / В.В.Яковлева. – М.: МГИМО-Универститет, 2016. – 105 с.
3. Коростелева, Н.В., Чибисова О.Б. Испанский язык для юристов. Уровни В1-В2: учебное пособие / Н.В.Коростелева, О.Б.Чибисова. – М.: МГИМО-Университет, 2018. – 73 с.
4. Фитуни, Т.А. Испанский язык: учеб. пособие по экономическому переводу / Т.А.Фитуни. – М.: МГИМО-Университет, 2015. – 123 с.

**ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Название учебной  дисциплины,  с которой  требуется согласование | Название  кафедры | Предложения  об изменениях в содержании учебной программы  учреждения высшего  образования по учебной дисциплине | Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)[[1]](#footnote-1) |
| Практический курс перевода 1 ин.яз | Кафедра межкультурной экономической коммуникации | нет | Протокол №7 от 24.02.2020 |
|  |  |  |  |

**ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО**

**“ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА”**

на \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_ учебный год

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № п/п | Дополнения и изменения | Основание |
|  |  |  |

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(протокол № от )

Заведующий кафедрой

Доцент, к.ф.н. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(ученая степень, ученое звание) (подпись) (И..О. Ф)

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета ФМБК

доцент, к.ф.н. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ В.М. Мишкевич

(ученая степень, ученое звание) (подпись) (И..О.Ф)

1. При наличии предложений об изменениях в содержании учебной программы УВО. [↑](#footnote-ref-1)